

Poemas

Ivan Argüelles

death of garcía lorca

poetry is born but born late
in a storm of incandescent wings
that charge the void with immense shadows
the heart's engines feed on tension
the nearest thing to romance is distance

already the person who said such things
has drawn himself up for the firing squad
liquid angels weeping gold tears
descend on him erasing first his feet
then his knees with which he prayed
then his sex with which he prayed
then his sex with which he dynamited metaphor
then his waist invented by ice
then his breast which pointed like a compass
toward the source of blood
then his throat with its stolen phonograph records
then his face so much like the physics of cloud
then his hair violent as the sea
then his name
then his name

besieged by opposite weapons
embracing the wall for the last time
his eyes seized by white whirlpools
in his trousers vertiginous stars dancing
his shoes separated from each other
as if they were bread and water

he receives the bitter accent of justice

muerte de garcía lorca

la poesía nace pero nace tarde
en una tormenta de alas incandescentes
que llena el vacío con sombras inmensas
el motor del corazón se alimenta con tensión
lo más cercano al romance es la distancia

el hombre que dijo tales cosas
ya está parado frente al pelotón de fusilamiento
ángeles líquidos lloran lágrimas doradas
y descienden hasta él borrando primero sus pies
luego sus rodillas con las que rezaba
luego su sexo con el que rezaba
luego su sexo con el que dinamitaba metáforas
luego su cintura inventada por el hielo
luego su pecho que apuntaba como una brújula
hacia el manantial de la sangre
luego su garganta con discos robados del fonógrafo
luego su rostro tan parecido al físico de una nube
luego su cabellera violenta como el mar
luego su nombre
luego su nombre

cercado de armas enemigas
abrazando el muro por última vez
sus ojos capturados por remolinos blancos
en sus pantalones estrellas vertiginosas danzando
sus zapatos separados el uno del otro
como si fueran el pan y el agua

recibe el amargo acento de la justicia

(Traducción de Arturo Dávila)

dulcinea del toboso

what a pit-scarred sore your illiteracy is
years spent carding in the black sun
your hard legs beaten to a copper dross
the shepards in their aviator costumes
come to kiss you their mouths suffused
with a fresh sweet blood
before going off into the incidental sky of prussia
and you sit there in the black sun
ignorant that you have a champion
tumbling like a clown in the rocks
for you he has read every book there is
so he can dun the heavens
and swell the celestial cannons with your renown
for you he has become purely schizophrenic
one foot in the light socket
his head stuck in the factory that
produces buttons out of human eyes
one hand generating enough electricity
to illumine the state of california
for you he has staked his body
until its fibers rot like the threads of a rotting suitcase
for you he would go through years of alcohol
until his reason resembled a thumb with lips
for you dulcinea del toboso
daughter of the dead who live in the mountains
he would go to a prize fight
to lose his brain with one blow
and go singing in the streets afterwards
making a terrible noise
ruptured to the soul with the human fix
and you sit there carding in the black sun
hairs of stainless steel plunged
in your heart and your feet wrapped
in newspaper photographs that
show movie stars coupling on lazy greek islands

dulcinea del toboso

qué huella tan lacerante es tu ignorancia
años gastados escardando bajo el sol negro
tus piernas firmes golpeadas contra una escoria de cobre
los pastores con sus trajes de aviador
vienen a besarte con la boca bañada
con sangre fresca y dulce
antes de regresar al cielo incidental de prusia
y tú te sientas allí bajo el sol negro
ignorando que tienes a un campeón
haciendo acrobacias como un cirquero entre las rocas
por ti ha leído todos los libros
para importunar a los cielos
y henchir los cañones celestiales con tu nombre
por ti se ha vuelto completamente esquizofrénico
un pie en el enchufe de la luz
su cabeza insertada en la fábrica
que produce botones hechos de ojos humanos
una mano generando suficiente electricidad
como para iluminar el estado de california
por ti ha arriesgado su cuerpo
hasta que las fibras se pudrieron
como las hilachas de una maleta podrida
por ti podría alcoholizarse por años
hasta que su razón pareciera un pulgar con labios
por ti dulcinea del toboso
hija de los muertos que viven en las montañas
pelearía por dinero
hasta perder los sesos de un golpe
y después iría cantando por las calles
haciendo un ruido terrible
reventado hasta el alma con una dosis de humanidad
y tú sentada allí escardando bajo el sol moreno
cabellos de acero inoxidable sumergidos
en tu corazón y tus pies envueltos
en fotografías de periódicos que
muestran a estrellas de cine copulando en indolentes islas griegas

(Traducción de Arturo Dávila)